



# Chiba City ・ ちば

2013 11月号  
英語版  
English Edition  
November 2013

発行：(公財) 千葉市国際交流協会  
Issued by: Chiba City International Association  
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階  
Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F  
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City  
TEL : 043-202-3000 FAX : 043-202-3111

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available at:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

Additional information not listed in this publication can be found at the Chiba City International Association's blog which is updated regularly.

Chiba City International Association Blog (URL): <http://cciachiba.blog21.fc2.com/>

## CITY NEWS

しょうがっこう にゅうがく まえ けんこうしんだん  
小学校へ 入学する 前の 健康診断

がつついたち かくがっこう おこな  
11月1日から 各学校で 行っています  
**Pre-Enrollment Health Exams at Elementary Schools Starting November 1**

Guardians with children who are about to enter school have been sent a postcard notification about pre-enrollment health exams. If you have not received a notification, please contact the Health and Physical Education Section.

**Target:** Children enrolling in elementary schools or special needs schools in April 2014 (born between April 2, 2007 – April 1, 2008)

Note: Necessary documents will be sent from each elementary school. Please inquire if you have not received them a week before the check-up date.

**Inquiry:** 保健体育課

Health and Physical Education Section ☎245-5943

にゅうがく がっこう  
入学する 学校について  
**About School Enrollment**

The School Affairs Section will send enrollment notifications by end of January, 2014.

**For foreign nationals:**

An enrollment application form was sent to guardians of newly enrolling children who were registered as residents of Chiba City as of September 2, 2013. If you would like to enroll your child in a municipal elementary school in 2014, please fill in the



attached form and send it back. For those who registered as residents on or after September 3, please inquire at the School Affairs Section.

**Inquiry:** 学事課 School Affairs Section ☎245-5927

ほいくしょ えん らいねん がつ はい こ ぼしゅう  
保育所(園)が 来年4月に入る子どもを 募集します

**Accepting Applications for Day Care Starting in April 2013**

**Target:**

- ① Children registered as residents who are actually living in Chiba City
- ② Children whose guardians are unable to take care of them due to work, health, or other reasons

**Application period:**

- ① Nov 1 (Fri) - Nov 15 (Fri) from 9:00-18:00 (until 12:00 on Saturdays; closed on Sundays)
- ② Nov 18 (Mon) - Jan 8, 2014 (Wed) from 9:00 17:30 (Closed Saturdays, Sundays, year-end/New Year, holidays)

**Apply:** Please apply directly through the day care institution in which you would like to enroll

**★Applications received during period ① will be given priority, so please apply then if possible**

**Inquiry:** 保健福祉センター 子育て家庭課

Child and Domestic Affairs Section at each ward's Health and Welfare Center

Chuo ☎221-2172 Hanamigawa ☎275-6197



Inage ☎284-6137 Wakaba ☎233-8150

Midori ☎292-8137 Mihama ☎270-3150

When applying for day care, you can also apply for small group-style care or home childcare at the same time. You can only enroll in one establishment. For more details, please contact the Child and Domestic Affairs Section at the Health and Welfare Center in your ward or the Child Care Administration Section (☎245-5729)

こどもルームが 来年4月からの利用申込を  
受け付けます

### Accepting Applications to Use Kodomo Rooms Starting in April 2014

Kodomo rooms can be used as a place to stay and play after classes are over (they can be found in many elementary schools).

#### Eligible children:

Children who live in Chiba City whose parents are not at home during the day due to work or other reasons and who:

- ① will become first through third graders next April
- ② have disabilities and who will become fourth through sixth graders next April

#### Apply:

- ① Where to get an application
  - Child and Domestic Affairs Section at each ward's Health and Welfare Center
  - Citizen Center Branch Offices, City Hall 1F Information Desk
  - Applications can also be printed from the city website
- ② Fill in the application and attach necessary documents, such as a certificate of employment, before either mailing or bringing it to the Child and Domestic Affairs Section in the Health and Welfare Center of the ward in which the kodomo room you would like to use is located.
- ③ Application period: Nov1 (Fri) – Nov 30 (Sat) (postmark date)

#### Available times:

- Mon–Fri 13:00–18:00 (extension to 19:00)
- Saturday 8:30–16:30 (no extensions)
- Shortened school days 11:30–18:00 (extension to 19:00)
- Make-up holidays due to school events, etc. 8:00–18:00 (extension to 19:00)
- Spring/summer/fall/winter break (Mon–Fri) 8:00–18:00 (extension to 19:00)

#### Fee: (Monthly)

- 7400 yen per child (plus an additional 1000 yen for extensions)

- Half-price for the second child on from the same family (extension fee is full price)
- Fees may be less depending on the amount of tax paid by the parents
- There is an additional snack fee of 2000 yen

Apply/Inquiry: 保健福祉センターこども家庭課  
Child and Domestic Affairs Section at each ward's Health and Welfare Center

Chuo ☎221-2172 Hanamigawa ☎275-6197

Inage ☎284-6137 Wakaba ☎233-8150

Midori ☎292-8137 Mihama ☎270-3150

### 11月は 児童虐待 防止推進月間です November is Child Abuse Prevention Month!

Cases of child abuse continue to occur each year. Last year, reports of possible child abuse increased 42% compared to the previous year. Abuse leaves physical and mental scars and has a negative influence on growth and development. In order to prevent child abuse, it is important to notice and report the signs early and for communities, schools, and society as a whole to work together. Rather than simply relying on local governments, everybody's cooperation is necessary.

#### What is child abuse?

- ① Causing physical harm (punching, kicking, inflicting burns)
- ② Sexual harassment
- ③ Failing to provide food or baths
- ④ Verbal abuse, neglect, discrimination

If you notice anything unusual, such as the constant crying of a child, unnatural injuries or bruises on a child's body, clothing that is always dirty, parents often yelling at children, not showing illness or injury to doctors, etc., please consult with the Child Guidance Center as soon as possible.

Also, if you are currently raising children, **don't suffer alone!** Please do not hesitate to come for a consultation, all of which are confidential.

Consultation/Reporting: 市児童相談所 Child Guidance Center ☎277-8880

Inquiry: 健全育成課 ☎245-5179

Wholesome Child Raising Support Section

燃えるゴミ 燃えないゴミを 入れる

指定の袋が 変わります

Designated Garbage Bags for Combustible and Incombustible Waste Are Changing

Beginning Feb 1, 2014 (Sat), please put out your combustible and incombustible garbage in the new designated garbage bags.

★ **New bags will be sold starting Jan 4, 2014 (Sat)**  
 The new designated bags will be sold at places like supermarkets and convenience stores. For more details, see the list of stores selling designated garbage bags that will be mailed to each household in mid-December, or visit the city website.

★ **Existing bags can be exchanged for new bags starting Jan 4, 2014 (Sat)**  
 Existing designated bags that cannot be used up before Jan 31, 2014 (Fri) can be exchanged for new designated bags (45L bags for combustible waste).

- 10 existing designated bags can be exchanged for 1 new designated bag
- Each household can exchange up to 300 existing designated bags.
- If the bags are unused, they can be exchanged even if the outer packaging has been opened.

★ **Regarding the use of existing designated bags after February 1 (Sat)**  
 Unused bags that cannot be exchanged because they total less than 10 bags can be used to put out cloth items until July 31, 2014 (Thu). They can also be donated to the city.

★ **New designated bags will be distributed to households using disposable diapers, etc. starting in January 2014**  
 Designated garbage bags (20L bags for combustible waste) will be distributed to people who may have difficulty reducing garbage due to child-raising or nursing care.

- Distribution Schedule/Process
- ① Infants under 3 years old: will be distributed starting in December
  - ② Households including the elderly or people with disabilities who are receiving diapers: will be notified by mail starting in January 2014
  - ③ Households including people with disabilities that are receiving financial assistance for diapers: will be notified by mail starting in January 2014
  - ④ Households including those undergoing peritoneal dialysis: please submit an application

A dedicated call center will be available.  
 Nov. 15 (Fri) – Feb. 28, 2014 (Fri) from 8:30 – 17:30 ☎302-5040 Closed on holidays and year-end/New Year

**Inquiry:** 収集業務課 Waste Collection Operations Section ☎245-5249

あき かさいよほううんどう  
**秋の火災予防運動**  
**Fire Safety Measures in Autumn**  
**Let's keep alert!**

November 9 to 15 is Autumn Fire Prevention period. During this time:

- ① Personnel from the fire department visit hotels and department stores for inspection
- ② Visit homes of elderly people (only those who applied) for briefing on how to prevent fire

Those who want to apply for ② please contact the Residential Fire Alarm Counseling Office:

- ☎202-1688
- Preventive measures:**
- ① avoid smoking in bed
  - ② keep objects away from gas heater
  - ③ turn off gas stove, etc. when going away



- Minimize damage from fire:**
- ① set fire alarm at home
  - ② use flame-proof materials for curtains, bed cover, etc.
  - ③ ready a fire extinguisher at home
  - ④ ask help from neighborhood especially from those living nearby if there are elderly or person with disability members.

**Inquiry:** 消防局予防課  
 Fire Bureau, Fire Prevention Section ☎202-1613

## い 行ってみましょう! Events

しみんかつりょくそうぞう  
**ちば市民活力創造フェア in キボール 2013**  
**Chiba City Civic Activity Fair in Qiball 2013**  
 Know about many NPO groups and volunteers' activities. There will be information booths, events on the stage and more for everyone to enjoy.

**When:** Nov 16 (Sat) 11:00-18:00  
 Nov 17 (Sun) 10:00-17:00

**Where:** きぼーる 1~3階(中央区中央4)  
 Qiball 1-3F (Chuo-ku Chuo 4)

**Inquiry:** ちば市民活力創造プラザ ☎227-3081  
 Chiba City Civic Activity and Volunteer Plaza

しょくいく おやこ しょくいくたいけん  
**食育フェスティバル 親子で食育体験**  
**Dietary Education for Parent and Child**  
 Consultations for parents of incoming school graders on how to use chopsticks and other dietary related issues.

**When:** Nov 16 (Sat) from 10:00 - 11:30

**Where:** 白旗保育所(中央区白旗2)  
 Shirahata Child Care Center (Chuo-ku Shirahata 2)

**Limit:** first 20 pairs (40 people)

**Apply/Inquiry:** ほいくろうえいか 保育運営課  
Child Care Administration Section ☎245-5727

ぜんにほん  
**全日本 アルパコンクール&コンサート**  
**All Japan Harp Competition and Concerts**  
Harp is Paraguay's musical instrument  
**When:** Nov 23 (Hol) 13:00-16:30  
**Where:** しぶんか 市文化センター(中央区中央2)  
Chiba City Culture Center (Chuo-ku Chuo 2)  
**Artist:** Enrique Carrera (Harpist)  
Advance ticket price: Regular Y2,000; Senior High School and University students, Y500  
Tickets available at city's culture centers, etc.  
**Inquiry:** こくさいこうりゅうか 国際交流課  
International Relation Section ☎245-5019

かくしゅ そうだん  
**各種 相談**  
**Consultations**

せいしょうねん なや そうだん  
**青少年の悩みごと相談**  
**Youth Consultations**  
Every Monday to Friday 9:00-17:00  
◇ Misconduct/delinquency  
◇ Trouble with school life  
◇ Bully problem  
◇ Future/career options, etc.  
Consult your worries!  
**Consult/Inquiry:** せいしょうねん 青少年サポートセンター(中央区  
ちゅうおう けんきょういくかいかん かい  
中央4 県教育会館4階)  
Youth Support Center (Chuo-ku Chuo 4  
Prefecture's Education Center, 4F) ☎227-7830  
\*Consultation is also available at nearby annexes  
Please call the Youth Support Center for the  
locations of annex

じょせい けんこうそうだん  
**女性のための健康相談**  
**Health Consultations for Women**  
① Consultation with female physician  
**When:** Nov 27 (Wed) 13:15-15:20  
**Where:** しほけんじょ みはまくさいわいちよう  
Municipal Public Health Office (Mihama-ku  
Saiwai-cho 1)(reservation required)  
② Consultation with public health nurse  
**When:** Mon-Fri (except holidays)  
9:00-12:00 and 13:00-16:00  
**Consultation Hotline:** ☎238-1220  
**Apply/Inquiry:** けんこうしえんか 健康支援課  
Health Support Section ☎238-1220

しゃかいほけんろうむしそうだん  
**社会保険労務士相談**  
**Consultation with Certified Social Insurance  
Labor Consultants**  
**When:** Nov 18 (Mon); Dec 2 (Mon) 10:00-16:00  
**Where:** けんしんりんかいかん ごうしつ ちゅうおうくながす  
Prefectural Shinrin Hall, Room 304 (Chuo-ku  
Nagasu 1)  
Consultation available on work-related laws,  
social insurance, pensions, etc. Please come  
directly to the venue. Phone consultation is also  
available.  
Phone consultations/Hotline: ☎224-9027  
**Inquiry:** こうちようか 広聴課  
Public Comments and Opinions Section ☎  
245-5609

いろいろな ところから しゃっきん を して こま  
**困って**  
ひと とくべつそうだん  
**いる人の 特別相談**  
**Special Consultation for those with Multiple  
Debts**

Consult with a lawyer  
(30mins per consultation)  
**When:** Nov 14 (Thu);  
28 (Thu) from 13:00-16:00  
Consultations should be  
made in person by the debtor.  
(reservation required)



**Where:** しょうひせいかつ ちゅうおうくべんてん  
消費生活センター(中央区弁天1)  
Consumer Affairs Center (Chuo-ku Benten 1)  
**Limit:** 6 reservations per day (phone consultation  
not available)  
**Reserve/Inquiry:** しょうひせいかつ 消費生活センター  
Consumer Affairs Center ☎207-3000

がいこくじん むりようほうりつそうだん  
**外国人のための 無料法律相談**  
**Legal Consultation for Foreigners**  
**When:** Nov 18 (Mon) from 13:00-16:00  
**Where:** ちば しこくさいこうりゅう プラザ かいぎしつ  
千葉市国際交流プラザ 会議室  
(中央区中央2) Chiba City  
International  
Communication  
Plaza,  
Conference Room  
(Chuo-ku Chuo 2)  
**Limit:** First 4  
people. Please  
consult in advance  
if an interpreter is desired.



**Apply/Inquiry:** ちば しこくさいこうりゅうきょうかい 千葉市国際交流協会 Chiba City  
International Association ☎202-3000